



Info Hemmingford

17 décembre 2013 Volume 5 - No. 6 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin



détail de "Glorious Winter" Sharon Mark ©

Nous vous souhaitons de
Joyeuses Fêtes!

Best wishes for the
holiday season!

10ième SOUPER ANNUEL ROBERT BURNS

10th ANNUAL ROBERT BURNS SUPPER

Repas, danse, cornemuse, spectacle mettant en vedette le violoniste **Roman Fraser**, danseurs écossais Highland et de la gigue irlandaise

le 25 janvier 2014

Club de Golf Hemmingford

Réservations : 450 247-2445

Rabais de 50% pour les étudiants



Dinner, dance, bagpipes, show featuring violinist **Roman Fraser**, Highland and World Class Irish Step Dancers

January 25, 2014

Hemmingford Golf Club

Reservations : 450 247-2445

Student Discount 50%

L'identité de l'écossais de l'année est ultra-secrète!

The identity of the "Scot of the Year" is top secret!

MERCI
pour cette
merveilleuse
saison



thanks for
a wonderful
season



450-247-2727 www.parc safari.com

MAIS OÙ METTONS-NOUS NOTRE PRIORITÉ?

par *Benoît Bleu*

Un humoriste disait récemment que bientôt il sera plus à propos de nous souhaiter « Bonne chance » que « Bon appétit » avant un repas. Cette boutade est-elle vraiment si fautive que ça? Depuis quelques années, à cause de la crise de la vache folle, de la grippe aviaire, de la listériose, nous sommes devenus des maniaques de la salubrité. Paradoxalement, notre alimentation n'a jamais été si « insalubre ». Nos modes de production à grande échelle, l'emploi massif de pesticides de synthèse de toutes sortes, la transformation alimentaire et l'ajout d'agents de conservation dans presque tout ce que nous retrouvons en épicerie contribuent à nous empoisonner à petit feu. On réalise de plus en plus que les « maladies de civilisation » comme le cancer, les maladies cardiovasculaires, la sclérose en plaque et l'obésité, sont intimement liées à notre mode de vie de plus en plus sédentaire, axé sur l'appât du gain et la productivité. Pire que ça, ces compagnies qui nous empoisonnent avec leurs produits de synthèse, sont les mêmes qui font des milliards en fournissant des médicaments prescrits par une médecine vendue à soigner les maladies plutôt qu'à promouvoir de saines habitudes de vie.

La nourriture, l'air et l'eau qui devraient entretenir la vie sont en train de la détruire à cause de notre cupidité à vouloir accaparer les ressources du sol de façon irresponsable pour notre « pur » plaisir. L'agriculture moderne est la plus vulnérable et la moins rentable de toute l'histoire. Nos gros producteurs ne pourraient pas survivre sans les subventions et les compensations auxquelles ils ont accès. Parallèlement, les paysans du Québec (et d'ailleurs) ne reçoivent pratiquement pas d'aide et sont constamment confrontés à toutes sortes de réglementations imposées par les plus gros par l'entremise de leur puissant lobby auprès du gouvernement et du monopole syndical. Il est pourtant démontré que le mode d'agriculture le plus socialement acceptable est celui qui se fait à petite échelle et qui offre ses produits à la population locale avec laquelle un climat de confiance et de soutien s'établit. Mais à cause de ces limites, les paysans et autres artisans du terroir qui ne cherchent qu'à faire vivre leur famille et à nourrir leur entourage, sont poussés à baisser les bras et à abandonner.

Que nous faudra-t-il pour réaliser que nous fonçons vers la faillite de l'humanité si nous ne prenons pas conscience de la situation et n'acceptons pas de réduire et de modifier nos habitudes de consommation. Il est certain que dans le contexte actuel, cela demande d'aller à contre-courant, au risque de se faire regarder de travers. Pourquoi attendre une pénurie mondiale pour se réveiller et agir? Quand on fait plus attention à ce qu'on met dans son véhicule que dans son corps et celui de ses enfants, IL Y A UN SÉRIEUX PROBLÈME!!!

Heureusement, de plus en plus d'initiatives locales visent une remise en question de notre mode de vie. C'est en nous regroupant pour réfléchir et mettre nos idées en commun que nous arriverons à trouver des solutions réalistes et viables. Il est possible de bien manger sans se ruiner. Il est possible de redonner vie à nos campagnes et de recréer les liens vitaux entre paysans et citoyens. En cette période de réjouissances et d'intériorité, faisons un pas pour démontrer notre volonté d'agir. Contactons et informons-nous auprès d'organismes comme : equiterre.org; quebecentransition.org; le comité pour l'environnement de Hemmingford : benoit.bleau@gmail.com, 514-834-8230; le comptoir familial St-Romain : Diane Bourdon, 450-247-2889; le service d'action bénévole « Au cœur du jardin » inc. : Hélène Mathys, 450-247-2893; Profil santé Jardins-de-Napierville : www.facebook.com/pages/Profil-santé-Jardinsdenapierville/139443046255370



WHAT HAPPENED TO OUR PRIORITIES?

by Benoît Bleau, translation by Sheila Lord

A humorist said recently that soon it will be more appropriate before a meal to say « Good Luck » than to say « Enjoy Your Meal ». Is this expression really so insincere? For some time now, what with mad cow disease, Asian flu, listeriosis, we have become obsessed with healthiness. On the contrary, our foods have never been so « unhealthy ». We are slowly being poisoned thanks to our large-scale production methods, the wide-spread use of synthetic pesticides of all kinds, transformed foods, and the addition of preservatives in almost all the groceries we encounter. We are realizing more and more that the sicknesses of a civilised society such as cancer, heart diseases, multiple sclerosis and obesity are closely related to our life-style which is becoming more and more sedentary and driven by the urge for profit and productivity. Even worse, the companies which are poisoning us with their synthetic products are the same ones which make millions of dollars supplying medications which have in turn been prescribed by doctors more interested in treating diseases than in promoting healthy living.

Food, air and water which are supposed to sustain life are being destroyed because of our greedy and irresponsible monopoly of natural resources for « pure » pleasure. Modern agriculture is at its most vulnerable and its least profitable in the whole of history. Our large-scale producers could not survive without the subsidies and compensation available to them. At the same time farmers in Quebec (and elsewhere) receive hardly any support and are constantly faced with regulations of all kinds which are imposed on them by more powerful interests via an influential government and union lobby. It is nevertheless proven that small-scale agriculture is the most socially acceptable, selling produce, as it does, to the local population and at the same time creating a climate of confidence and support. But, as a result of these limitations, farmers and other regional artisans who are simply trying to support their families and supply food to their neighbours, feel discouraged and give up.

What will it take for us to realize that we are heading for the collapse of humanity if we don't acknowledge the situation and agree to reduce and change our consumption habits. Certainly in the present context a change of direction will be required which may invite disapproval. Why just wait for worldwide scarcity before coming to our senses and taking action? When more attention is devoted to what goes into our cars than to what we feed to our children and ourselves, THERE IS A PROBLEM!!!

Fortunately more and more local initiatives are calling into question our life style. Only by meeting together for discussion and pooling ideas will we reach realistic and viable solutions. It is possible to eat well without exceeding the budget. It is possible to revitalize our fields and restore vital links between country-dwellers and city-dwellers. At this time of rejoicing and reflection, let's show our willingness to take action. Get in touch and exchange ideas through organisations such as equiterre.org; quebecentransition.org; Hemmingford Environment Committee : benoit.bleau@gmail.com or 514-834-8230; St. Romain Second-Hand Store : Diane Bourdon, 450-247-2889; Volunteer services « Au cœur du jardin » inc. :

Hélène Mathys, 450-247-2893; Profil santé Jardins-de-Napierville : www.facebook.com/pages/Profil-santé-Jardinsdenapierville/139443046255370



IMPORTATION CHRISTINE
 Vente de matériaux de paysagement
 - Pavé uni
 - Pierre naturelle
 - Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace
 www.importationchristine.ca
 christine_olen@hotmail.com

55 Route 219
 Hemmingford, Qc

514 217-1465

BURGER BOB

petit déjeuner • déjeuner • souper
 breakfast • lunch • dinner

613 Route 219
 Hemmingford, Qc
 J0L 1H0
 450-247-2624

Ouvert tous les jours
 5h30 à la fermeture
 Open Daily
 5:30am till closing

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
 SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

De la part des Archives

Les racines de l'éducation à Hemmingford

par Mary Ducharme, traduction Chantal Lafrance

Si vous demandez à nos aînés, ils partageront avec plaisir des histoires du temps qu'ils allaient à l'école : comment Mlle Lindsey donna une raclée sur les deux mains de Bill avec une courroie de cuir parce qu'il avait sonné la cloche sans permission, afin de lui souhaiter la bienvenue lors de sa première journée comme nouvelle enseignante; comment tout le monde se rassemblait autour du poêle à bois lors des matins d'hiver glaciaux pour se réchauffer après avoir marché jusqu'à l'école; ou comment Jim s'est rendu à l'école en patins à roulettes lorsque la route 202 fut pavée. Ces anecdotes sont empreintes d'humour, souvent instructives, avec des détails sur les changements survenus depuis ce temps.

Il fut un temps où il y eut près de 20 écoles dans la région d'Hemmingford – chacune étant sous sa propre gouvernance. L'école de 1812 dans une étable sur la rue Robson (Covey Hill) et l'école en bois rond de 1814 pensée par Lucretia Scriver dans le village ont été le commencement de deux siècles d'opinions divergentes sur la gestion des fonds scolaires. Même si beaucoup de dossiers ont progressé sur plusieurs sujets, certaines questions sont encore discutées aujourd'hui. Actuellement, plusieurs questions sont encore à l'ordre du jour : l'inclusion des groupes ethniques et culturels, langue, éducation religieuse, égalité homme-femme pour l'embauche des professeurs, financements – toutes les origines des droits égalitaires pour une éducation de qualité.

Plusieurs batailles sur l'éducation à Hemmingford furent intenses. Dans les années 1850, dans le district no 1, des foules protestèrent contre le fait que les élèves étaient obligés d'étudier la doctrine protestante, alors qu'ils étaient d'autres allégeances religieuses. Les catholiques demandèrent d'avoir une école dans cette région, "l'école de la dissidence", mais le conseil scolaire refusa, prétextant que les élèves protestants étaient majoritaires. Les données démographiques changèrent avec une augmentation du nombre d'Irlandais parlant anglais dans le district, plusieurs d'entre eux (pas tous!) étant catholiques. Il y eut aussi des catholiques et des protestants s'exprimant en français. Il y eut un préjugé croyant que dans les écoles catholiques,

l'éducation principale concernerait la religion. Cependant, grâce à l'aide gouvernementale, la première école catholique ouvrit ses portes en 1854, et quatre ans plus tard, une autre école catholique ouvrit ses portes dans le village près du site actuel de l'école St-Romain.

Ces conflits furent un prélude nécessaire au progrès et du crédit doit être donné à ceux qui se sont battus avant nous. Quelques volets de la réforme incluent la reconnaissance, dans les années 1860, qu'un professeur doit savoir plus que simplement lire, mais qu'il doit être un professionnel de l'enseignement. En 1883, il y eut les premiers mouvements "vers le secondaire", les précurseurs de l'ancienne "école modèle" sise au 548 Champlain. Cette école permit de combler les manques de connaissances entre les niveaux élémentaires et universitaires. Et en 1964, la fréquentation de l'école secondaire au Québec devint obligatoire.

Dans les documents historiques actuels d'Hemmingford, certaines données concernant l'historique de l'éducation sont manquantes et certains détails sont conflictuels. Les Archives demandent l'aide de la communauté concernant le partage d'informations, de photos ou d'autres documents qui pourront nous aider à tracer un portrait juste de la longue et significative histoire de l'éducation à Hemmingford. Contactez-nous pour plus de détails.

Nos heures d'ouverture : les lundi, mardi et mercredi, de 9h à 15h, à l'école élémentaire d'Hemmingford, 514 778-2845.
 Mary Ducharme 450 247-3193 ou
 Myrna Paquette 450 247-3357.




L'école Shield's aujourd'hui au coin du Chemin Moore et de la 219.

Stéphane Bilette
 Député de Huntingdon
 Membre du Bureau de l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
 1045, rue des Parlementaires
 Bureau RC.36
 Québec, Québec G1A 1A4
 418 644-5992

Bureau de circonscription
 528, rue Frontière
 Hemmingford, Québec
 450 247-3474
 sbilette-hunt@assnat.qc.ca



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
 COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



Catherine Plamondon
 Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
 Hemmingford, Qc
 Tél.: 450 247-3555
 Téléc.: 450 247-3407

Affiliée à


From the Archives : Hemmingford Roots in Education

by Mary Ducharme

If you ask our seniors they will happily share stories about going to school: how Mrs. Lindsey gave Bill a licking on both hands with the strap for unauthorized ringing of the bell to welcome her on her first day as a new teacher; how everybody crowded around the wood stove on bitter winter mornings to thaw out after the walk to school; or how Jim got to school from Brownlee Road on roller skates when Route 202 was paved. These memories are humorous, often instructive, with wonderment about changes since those days.

At one time there were about twenty schools dotting the Hemmingford countryside- each under local governance. The 1812 school in a barn on Robson Street (Covey Hill), and the 1814 log shanty school taught by Lucretia Sriver in the village were the beginning of two centuries of passionately held opinions tangled in the politics of how funding was to be allocated. Despite significant progress on numerous fronts, this history continues to the present. At stake then and now are profound issues: inclusion of ethnic and cultural groups, language, religious instruction, gender equality in the hiring of teachers, funding – all at the root of equal rights to quality education.

Many battles over education here have been intense. In District #1 in the 1850's, mobs formed over accusations that students were being forced to study a Protestant religious doctrine that they did not share. Catholics demanded a school of their own in this district, "A Dissenter School," and the school board ruled against their appeal on grounds that Protestants were in the majority. Nonetheless, the demographics were changing with a higher number of English-speaking Irish in the district, many of them (not all!) Catholic. There were also French speaking Catholics and Protestants. There was a prejudice that in Catholic schools the main instruction would be religion. However, thanks to government

assistance, the first separate Catholic school opened in 1854, and four years later another opened in the village nearly on the same site as St. Romain today.

These conflicts were a necessary prelude to progress, and credit is to be given to those who struggled before us. A few flags of reform include the recognition in the 1860's that a teacher should be more than merely literate, but should be a professional. In 1883 was the first move to secondary levels, the precursor of our former "model school" on 548 Champlain. This helped close the gap between elementary levels and university. And in 1964, attendance at high school in Quebec became mandatory.

In the available records of Hemmingford school history are gaps of information, and conflicting details. The Archives requests help from the community by sharing information, photos, or other documentation that will help us build an accurate picture of the long and significant story of Hemmingford's journey in education.

Contact us for details. Opening hours :
Mondays, Tuesdays and Wednesdays, 9am - 3pm
Hemmingford Elementary School 514 778-2845, or
Mary Ducharme 450 247-3193 or
Myrna Paquette 450 247-3357.



This is an undated photo of students and teacher at Shield's School which closed in 1947. Can you identify any of these faces? If so, please contact the Archives.

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
jus de pomme frais,
beignes, tartes, gâteaux
et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
fresh apple juice,
home made doughnuts, pies,
cakes and preserves

800. 9900
Rendez-vous à l'ouverture septembre 2013
See you in September, 2013!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

License RBQ: 2622-0640-18



Info Hemmingford

Info Hemmingford obtient une subvention



Dans l'édition du mois d'août 2013, nous vous annonçons, que grâce en partie au soutien de tous nos membres, le Bulletin communautaire Info Hemmingford avait reçu une lettre de confirmation d'admissibilité au programme d'aide au fonctionnement du Ministère de la Culture et des Communications du Québec, et qu'il ne restait qu'une dernière étape à franchir, celle du comité de sélection.

Ça y est, le 26 novembre 2013 nous avons reçu l'heureuse nouvelle que votre bulletin communautaire avait été sélectionné pour recevoir la subvention. Donc, attendez-vous à voir de grands changements positifs dans les éditions à venir !

Nous saisissons l'occasion pour vous souhaiter un très Joyeux Noël ainsi qu'une Bonne et Heureuse Nouvelle Année.

Conseil d'administration,
Bulletin communautaire Info Hemmingford

ENCOURAGEZ LES COMMERÇANTS LOCAUX POUR VOTRE MAGASINAGE DES FÊTES !

- **Cadeaux :** La Maison Jaune, Pharmacie Catherine Plamondon, Variétés Hemmingford, Flora Park
- **Cidres & Vins :** Face Cachée de la pomme, Domaine des Salamandres, Cidrerie du Minot
- **Certificat Cadeau / Bon d'achat :** Burger Bob, Le Café, Samira, Bonichoix Marché McSween
- **Un plein d'essence :** Khouzam Station Service
- **Cours de musique :** Sophie Bjerke
- **Cours d'équitation :** Centre Équestre Hemmingford



AMBIANCE CAFÉ 2014



Musique folk, country et blues au Vieux Couvent à Hemmingford de janvier à juin, le troisième samedi de chaque mois. (sauf le 12 avril)

“Way Back Kountry” jouera de 18h30 à 19h20. Durant la pause, vous pourrez prendre café, jus ou pâtisseries. Ce sera suivi d'un “open mike.”

18 janvier

15 février

18h30 - 21h

Info : Jean Merlin 450 247-2475



le **18 janvier**

19h30 - 21h30

à la salle de l'église
Anglicane St-Luke
531 Champlain

Tous sont invités à notre 2ième Coffee House. Cet événement est gratuit et se compose de musique chrétienne ainsi que de café, thé, jus et collations.

Venez à cet îlot de paix et d'encouragement, au milieu de vos vies achalandées. Bienvenue à tous.



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Édouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ MCSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0 Claude McSween



Info Hemmingford

Info Hemmingford receives grant



In the August 2013 edition we announced that, thanks partly to the support of our members, the Community Bulletin had received a letter confirming admissibility to the financial assistance programme of the Quebec Ministry of Culture and Communications, and that there remained one more step to be completed – the selection committee.

On 26 November 2013 we received the welcome news that your Bulletin has been selected to receive the grant. So you can expect to see big positive changes in forthcoming editions !

We take this opportunity to wish you a Merry Christmas and a Happy and Prosperous New Year,

Board of Directors
Community Bulletin Info Hemmingford



AMBIANCE CAFÉ 2014

Country, blues and folk music at the Old Convent from January to June on the third Saturday of the month. (except April 12)

“Way Back Kountry” plays from 6:30 to 7:20 pm. A brief intermission with coffee, tea, juice and goodies will be followed by an open mike.

January 18, February 15

6:30 - 9pm

Info : Jean Merlin 450 247-2475



January 18

7:30pm - 9:30pm

Hall of St. Luke’s Anglican Church
531 Champlain Street

Everyone is invited to attend our 2nd coffee house event. This is a “free” evening of live upbeat, christian music along with coffee, tea, juice and snacks. It is a casual evening of hospitality to all who want to experience an oasis of encouragement in the midst of hectic busy or not so busy lives. All ages are welcome.

.....

SUPPORT YOUR LOCAL BUSINESSES BY CHRISTMAS SHOPPING IN HEMMINGFORD!

- **Gifts :** La Maison Jaune, Pharmacie Catherine Plamondon, Variétés Hemmingford, Flora Park
- **Ciders & Wines :** Face Cachée de la pomme, Domaine des Salamandres, Cidrerie du Minot
- **Gift Certificates / Vouchers :** Burger Bob, Le Café, Samira, Bonichoix Marché McSween
- **Tank of gas :** Khouzam Station Service
- **Music lessons :** Sophie Bjerke
- **Riding lessons :** Centre Équestre Hemmingford



ANNE MINH-THU QUACH
Députée **NPD** de Beauharnois-Salaberry
NPD MP for Beauharnois-Salaberry

Heureuse de soutenir la communauté de Hemmingford
Happy to support the Hemmingford community



1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca

HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME

WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Samira
RESTAURANT

déjeuner • dîner • souper

306 Route 219 • 450 247-2600

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389
Lundi et vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspecteur en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 7 janvier, mardi le 4 février

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 6 janvier, lundi le 3 février



Les membres du conseil du Canton de Hemmingford remercient tous les citoyens pour leur appui lors des élections de novembre.

Vous nous avez donné un mandat clair pour continuer à travailler pour vous, les citoyens de cette belle communauté. Nous anticipons quatre années de service qui devraient être intéressantes et productives.

Nous vous souhaitons de joyeuses fêtes et une très bonne et heureuse nouvelle année.

Paul Viau, maire, Robert Sanschagrain, Deborah Beattie, Jamie Moore, Jean Pierre Bergeron, Lucien Bouchard et Pierre Mineau

RÉSULTATS DES ÉLECTIONS MUNICIPALES 2013

Par Ginette Bars

Tel que mentionné dans notre dernière édition, le maire ainsi que les conseillers et conseillères du village ont tous été élus par acclamation.

Dans le canton, sur 1,496 électeurs inscrits, 676 (45.2%) se sont prévalus de leur droit (666 votes valides et 10 de rejetés).

Le maire ainsi que les conseillers (ère) sortants ont tous été réélus avec de fortes majorités. Il s'agit de :

Paul Viau 83.33%,
Robert Sanschagrain 76.07 %,
Deborah Beattie 78.41 %,
Jamie Moore 74.09 %,
Jean-Pierre Bergeron 76.56%,
Lucien Bouchard 77.64 % et
Pierre Mineau 72.33 %.

Source : Ministère des Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire du Québec.

UN MESSAGE DU SERVICE DES INCENDIES DE HEMMINGFORD

Fêter en toute sécurité


- Soyez vigilant pendant la cuisson du repas, même si l'heure est à la fête.
- Parce qu'ils sont très combustibles, les sapins naturels, doivent être installés loin des sources de chaleur.
- Les papiers d'emballages sont combustibles; il faut donc les éloigner des sources de chaleur tel un foyer.
- N'installez pas des décorations de plastique à la base de vos chandelles de table car un incendie risquerait de se déclarer plus tard après le repas.
- Limitez l'utilisation des rallonges électriques pour vos lumières décoratives et installez-les selon les recommandations du fabricant.
- Si vous optez pour un sapin naturel choisissez un sapin n'ayant pas d'aiguilles sèches et fixer le à l'aide d'un support avec réservoir, lequel doit toujours être plein d'eau.

La Maison Jaune
Antiquités & Cadeaux



OUVERT POUR LES FÊTES
du jeu. 12 déc. au dim. 15 déc.
du jeu. 19 déc. au mar. 24 déc.
du ven. 27 déc. au mar. 31 déc.
10h à 17h

485 Frontière
450 247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Monday and Friday : 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm

Tuesday January 7, Tuesday February 4

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm

Monday January 6, Monday February 3



The members of the Hemmingford Township council wish to thank all the citizens for their support during the November elections.

We have been given a clear mandate to continue working for you, the people of this great community.

We look forward to the coming four years and all that it may offer.

Wishing you happy holidays and a very happy new year.

Paul Viau (Mayor), Robert Sanschagrain, Deborah Beattie, Jamie Moore, Jean Pierre Bergeron, Lucien Bouchard & Pierre Mineau

2013 MUNICIPAL ELECTION RESULTS

by Ginette Bars, translation Sheila Lord

As mentioned in our last edition, the Mayor and the Councillors of the Village were all elected by acclamation.

In the Township, out of 1,496 registered voters 676 (45%) exercised their right (666 votes were valid and 10 were rejected).

The outgoing Mayor and the Councillors were all re-elected with large majorities.

Paul Viau 83.33%,

Robert Sanschagrain 76.07%,

Deborah Beattie 78.41%,

Jamie Moore 74.09%,

Jean-Pierre Bergeron 76.56%,

Lucien Bouchard 77.64% and

Pierre Mineau 72.33%.

Source : Ministère des Affaires municipales, Régions et Occupation du territoire du Québec

A MESSAGE FROM THE HEMMINGFORD FIRE SERVICE

Holiday safety tips

- Exercise caution while cooking your meal, even when the party is going.
- Because they are easily combustible, natural Christmas trees must be kept away from all heat sources.
- Wrapping paper is combustible and may catch fire when exposed to a heat source, such as a fireplace.
- Avoid installing plastic decorations at the base of candles; a fire may occur even long after the meal is over.
- Minimize the use of extension cords for your decorative lamps and make sure to follow the manufacturer's directions for installation.
- When choosing a Christmas tree, avoid those with dry needles and always keep the tree on a proper support while maintaining an appropriate water level.



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR
BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous
Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violets@florapark.ca



E2 IMMOBILIER

E2 IMMOBILIER
Agence immobilière



Mario Dame
Courtier Immobilier

Cell. : (514) 248-2671
Bur. : (450) 907-1577
Fax : (450) 907-4234

mdame@E2immobilier.com
www.E2immobilier.com

Salon Funéraire

J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

Histoires dans la neige

par Norma A. Hubbard, traduction Chantal Lafrance

L'hiver est une période pour se plaindre de la neige, mais aussi pour l'apprécier – nous sommes canadiens, après tout, non ? J'aime la neige : la neige a sa place dans nos saisons. Chaque hiver, j'attends la neige pour qu'elle me fasse découvrir les secrets cachés de ma forêt par les pistes d'animaux. Nos bois, comme tous les bois de notre région, sont peuplés de vie sauvage- la plupart restant cachés jusqu'à ce que la neige tombe. Ron et moi devenons des détectives lorsque nous essayons d'identifier les pistes. Nous n'en apprenons pas seulement sur qui peuplent la forêt, mais aussi sur leurs habitudes. Vous seriez surpris de voir aboutir les pistes dans votre garage, votre grange et même votre maison ! L'aptitude essentielle pour devenir un bon détective est d'être partant pour observer ce qui nous entoure.

Plusieurs pistes sont faciles à identifier comme les chevreuils, les lapins et les dindes, mais d'autres sont plus difficiles. Nous argumentons souvent à savoir si une piste appartient à un coyote ou simplement à un chien... la plupart du temps au coyote. Ce ne sont pas toutes les pistes ressemblant à celles d'un chien qui appartiennent aux coyotes. Quelquefois, nous sommes surpris de voir à quel point les coyotes s'approchent de la maison. Nous savons que les rats-laveurs sont réveillés lorsque nous voyons de petites empreintes qui ressemblent à une main dans la neige fraîche. Si la neige est trop épaisse, certaines pistes sont difficiles à identifier. Une croûte épaisse de neige avec une légère poudreuse sur le dessus constituent les meilleures conditions pour identifier les pistes en hiver.

Une bonne façon de commencer à identifier les pistes est de le faire avec celles que nous connaissons comme celles de notre chien ou de notre chat. Même un petit chien laisse une piste plus étendue que la grosseur de sa patte, car elle s'agrandit dans la neige; les chats rentrent souvent leurs griffes. Regardez près des mangeoires, derrière les pistes d'oiseaux, il y aura plusieurs pistes de rongeurs, comme les écureuils ou les souris. Les pistes des écureuils ressemblent à celles des lapins, habituellement un peu plus petites. Si vous trouvez des pistes d'écureuils dans les bois, suivez-les. Si les pistes s'arrêtent au pied d'un arbre, c'est un écureuil... si les pistes disparaissent dans un trou, c'est probablement un lapin.

L'hiver dernier, nous avons aperçu des pistes connues dans le champ près de notre atelier. Nous avons suivi les pistes de lapin et avons aperçu d'autres pistes derrière celles du lapin –un coyote- et ensuite nous avons vu des pistes d'un autre coyote venant d'une autre direction. Les pistes montraient clairement comment le lapin avait couru en cercles serrés en essayant d'échapper à l'emprise des coyotes. Les pistes couvraient presque tout le champ. Malheureusement, l'histoire eut une mauvaise fin, car nous avons trouvé du sang et de la fourrure au milieu de la scène du crime.

Sur une note plus joyeuse, j'ai suivi les pistes du lapin de la forêt jusqu'à notre cour arrière et ai vu le lapin vivant. Même si c'est juste un lapin, un chevreuil ou une dinde sauvage, il y a quelque chose de magique à voir les animaux dans leur habitat naturel. C'est encore plus plaisant de voir les animaux après avoir suivi leurs pistes, mais faites attention de ne pas les déranger. La plupart des guides recommandent de suivre les pistes à l'envers pour ne pas déranger, ou au pire, confronter, un animal sauvage. Et puisque la plupart des animaux sauvages sont plus effrayés par nous que nous le sommes par eux, je ne suis pas certaine que je voudrais tomber face à face avec un ours! Même si je ne vois pas les animaux, je suis contente de savoir que ma forêt est pleine de vie. Donc, appréciez la neige et devenez un détective de pistes.



Piste de dinde sauvage photo: Norma Hubbard ©

Entreprise Daniel Déziel enr.
cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Le Café
HEMMINGFORD

Repas santé
Healthy meals

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 14h
Brunch : dimanche de 10h à 14h

475 rue Frontière, Hemmingford
450.247.0009

Stories in the Snow by *Norma A. Hubbard*

Winter is a time to complain about snow, but also to enjoy it – that is what makes us, Canadian, eh? I love the snow; snow has its place in our seasons. Each winter, I await the snow to show me the secrets hidden in my forest through the appearance of animal tracks. Our woods, like all the woods in our area, are teeming with wildlife – most of which stays hidden from us until the snow falls. Ron and I become detectives as we try to figure out all the animal tracks. We not only learn what is in the forest, but also their habits. You might be surprised to find animal tracks ending in your garage, barn, or even house! The main thing to becoming a good track detective is the willingness to observe what surrounds us.

Many animal tracks are easy to identify, like deer, rabbit, and turkey, but some are tougher. We often debate whether a track is coyote or maybe just a dog ... most times it is coyote. Not all dog-like tracks are coyote. Sometimes, we are quite surprised to see how close the coyote comes to the house. We know the raccoons are awake when we see little hand-like prints in fresh snow. If the snow is too deep, some tracks are hard to identify. A hard crust of snow with a light dusting on top makes the best conditions for identifying winter tracks.

A good way to start learning about tracks is with the tracks we already know, like your own dog or cat's. Even a small dog, like our poodle, leaves a larger track than we might expect since animals spread their paws in snow; and cats will most often retract their claws. Look around your birdfeeder, besides bird tracks, there is bound to be various rodent tracks, like squirrels or mice. Squirrels look very much like rabbit tracks, usually just a bit smaller. When you come upon squirrel-like tracks in the woods, follow them. If the tracks end at the base of a tree, then it was a squirrel ... but if the tracks disappeared into a thicket, then most likely it was a rabbit.

Last winter, we noticed some usual tracks in the field next to our studio. We followed rabbit tracks, and then

we soon noticed another set of tracks had followed the rabbit tracks– a coyote – then another set of coyote tracks could be seen coming from a different direction. The tracks clearly showed how the rabbit had obviously ran in tight circles trying to escape the coyotes. The tracks covered most of the field. Unfortunately, this track story has a sad ending as we found blood and fur at the center of the crime scene.



Rabbit tracks photo : *Norma Hubbard* ©

On a happier note, I have followed rabbit tracks from the woods into our backyard and seen the live rabbit. And while it may be just a rabbit, or deer, or wild turkey, there is something magical about seeing animals in their natural habitat. It is always more fun to see the animal after following its tracks, but be careful not to disturb the animals while tracking. Most tracking guides even recommend following tracks in reverse so as not to disturb, or even confront, a wild animal. And while most wild animals are more frightened of us than we are of them, I am not sure I want to come face to face with a bear! Even when I don't see the animals, I am happy knowing that my forest is full of life. So enjoy the snow and become a track detective.

RH... **imprimerie R Hebert printing**
 T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
 VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.
DÉPANNEUR
Khouzam
 STATION SERVICE
MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER
 342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
 TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Les héritiers du fleuve T.2 (Louise Tremblay D'Essiambre)

Ma mère est un flamant rose (Francine Ruel)

Côte est (Guy Langelier)

Existence (Natalie Parent)

Nouveautés : Jeunes

Le secret de la pyramide T.1-3 (Sylvain Lachute)

Contes inuits en bandes dessinées (Thierry Lamy)

Un grand fleuve si tranquille (Louise Turcot)

Zazie dans le métro (Raymond Queneau)

Journaux : Bio-bulle, Coup de pouce

HORAIRE

mardi et mercredi : 14h – 17h

Jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h – 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

(Service de répondeur maintenant disponible)

HORAIRE DES FÊTES

La bibliothèque sera fermée pour les fêtes de Noël et du Nouvel An à partir du dimanche 22 décembre 2013 jusqu'au vendredi 3 janvier 2014 inclusivement. Joyeux Noël à tous nos membres !

EXPOSITION Les tableaux exposés à la bibliothèque pour les deux prochains mois ont été créés par Dominique Guinois qui est membre de la bibliothèque depuis plusieurs années et habite dans notre région. Pour des renseignements au sujet de nos expositions veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

LIVRES NUMÉRIQUES WIFI est maintenant disponible à la bibliothèque. Des livres numériques en français et en anglais sont également accessibles aux membres qui possèdent déjà leur lecteur. Pour avoir accès au catalogue en ligne et pour obtenir un PIN, adressez-vous à une bénévole de la bibliothèque.

ÉCHANGE DE LIVRES Le prochain échange de livres est prévu pour mercredi le 26 février 2014, et comprendra de nouveaux titres en français et en anglais.

NOUVEAUTÉS La bibliothèque vient de recevoir en cadeau un bel assortiment de volumes en français pour les adultes ainsi que pour les jeunes.

MERCI À LA COMMUNAUTÉ DE HEMMINGFORD

Le 9 juillet dernier, notre bien-aimé père, mari et ami, Nazir Mikhail, est décédé d'une foudroyante crise cardiaque. Au nom de notre famille, nous voudrions vous dire à quel point nous avons apprécié la soirée bénéfique tenue par la suite. Il n'existe pas de société plus aimante et attentionnée que celle de Hemmingford. Les proches qui nous ont visités ont pu constater que Hemmingford est un village particulièrement sympathique. D'ailleurs dès notre arrivée ici, il y a dix ans, nous nous sommes sentis immédiatement acceptés par cette petite communauté.

Nous voudrions remercier particulièrement Alisson Brosseau, Lila Lee, la famille Kyle (qui nous a généreusement prêté leur ferme pour le méchoui), Valerie Tannage, Nathalie Lamarre, Sylvie Thibert, Debbie Beattie ainsi que tous ceux et celles qui ont participé au méchoui et qui en ont fait une réussite. Merci à tous ceux qui nous ont réconfortés en cette période de deuil.

Un merci tout spécial à Howard Silverman et à Line Pothier, grands amis de notre père, pour tout ce qu'ils ont fait pour nous.

En tant que fils et fille de Nazir et au nom de notre mère Samira, nous voulons exprimer notre fierté et notre gratitude de faire partie de cette merveilleuse communauté.

PANIERES DE NOËL HEMMINGFORD

De la part du Comité des Paniers de Noël / Fonds d'urgence de Hemmingford, nous aimerions remercier tous les citoyens de la région pour leurs généreux dons d'aliments non-périssables, de jouets neufs et d'argent pour les paniers de Noël de cette année.



En travaillant ensemble, nous sommes capables d'aider d'autres gens en besoin à l'intérieur de notre municipalité.

Merci beaucoup encore à tous ceux qui ont contribué.

Sincèrement,
Sandra Dauphinais (secrétaire/trésorière)
Pascale Giroux (liaison)

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

LIBRARY

New Titles : Adults

How The Light Gets In (Louise Penny)
First Sight (Danielle Steel)
Hell Going (Lynn Coady) 2013 Giller Prize
The Son of a Certain Woman (Wayne Johnston)

New Titles : Youth

One Snowy Night (Christina Butler)
Little Puppy Lost (Linda Jennings)
An Astronaut's Guide to Life on Earth (Chris Hadfield)
Theodore Boone, Kid Lawyer (John Grisham)

Magazines : Fine Cooking, Consumer Reports



SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2 pm to 5 pm

Thursday : 6.30 pm to 8.30 pm

Saturday : 9 am to noon

TELEPHONE: 450-247-0010

(now equipped with answering service)

LOCAL ARTISTS The paintings on show at the library have been created by local artist Dominique Guinois and will be on display for the next two months. For further information please contact Pat Healey or Sylvia Paulig at the library.

LAPTOP COMPUTERS WI FI is now available at the library. As we announced earlier, a selection of e-books is available in French and English. Members with e-readers can access the catalogue on line by means of their PIN, which can be obtained at the circulation desk.

CHRISTMAS CLOSING The library will be closed for the Christmas and New Year holidays from Sunday 22 December 2013 until Friday, 3 January 2014 inclusively, and will reopen on Saturday, 4 January 2014. Merry Christmas to all our members!

BOOK EXCHANGE The next book exchange will take place on Wednesday, **19 February**, and we expect to have available a different selection of books in English and French for adults and young people.

NEW BOOKS The library recently received a large donation of attractive new French books for adults and young readers and also purchased a number of new publications including best-sellers which are all now available for loan for the holidays.

THANK YOU TO THE COMMUNITY OF HEMMINGFORD

On July 9th, our beloved father, husband and friend, Nazir Mikhail, passed away from a massive heart attack. On behalf of our family, the event that was held later deserves a huge thank you. There is no better community than one that is as loving and caring as Hemmingford. Our relatives that visited said that Hemmingford was an amazingly kind town. After immigrating here 10 years ago we immediately felt accepted by this small community.

We would like to thank Alisson Brosseau, Lila Lee, The Kyle family (who generously lent us their farm for the mechoui), Valerie Tannage, Nathalie Lamarre, Sylvie Thibert, Debbie Beattie and the rest of the Hemmingford community that took part in the mechoui that was so successful.

We would also like to thank all those that were here to comfort us in that time of mourning. A special thank you goes to Howard Silverman and Line Pothier, very good friends of our father, for all that they have done for our family. As the children of Nazir, and on behalf of our mother, Samira, we are very proud and thankful to be part of this beautiful community.



HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

On behalf of the Hemmingford Christmas Baskets & Emergency Fund Committee, we wish to thank all the citizens of the area for their generous donations of non-perishables, new toys and money for the Christmas Baskets this year. By working together, we are able to help other people in needs within our own municipality. Many thanks again to all who contributed in any way.

Sincerely,
Sandra Dauphinais (secretary/treasurer)
Pascale Giroux (liaison)



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 336 000\$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS

Sans rendez-vous : sang, urine et selles tous les vendredis matin de 7 h à 9 h au Centre Récréatif de Hemmingford, sur la rue Goyette.

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole «Au Coeur du Jardin» inc.
Contacter Madame Hélène Mathys, du point de Service Hemmingford, Bureau tél: 450-247-2893. Des frais de 45 sous du km aux bénéficiaires du service s'appliquent pour de longues distances aux cliniques médicales et hôpitaux, et 50 sous du km pour déplacement local.

POPOTE ROULANTE

Repas complet livré chez vous. Un minimum de 3 repas par semaine est requis, à raison de 6.50 \$ par repas.

Informations : Sandra Dauphinais 450-247-3330, Janice Greer 450-247-2376 ou Debbie Beattie 450-247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

Économies et recyclage de vêtements et autres articles, incluant des meubles au 544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi de 13h à 17h et le samedi de 9h à 13h.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 ou Georgette Laberge 450-247-2949

COURS DE YOGA

débutant, intermédiaire, avancé
7 semaines

14 janvier – 27 février

mardi & jeudi

\$80 et \$65 âge d'or et étudiants

Méditation mensuelle: Ouvert à tous

Samedi, 25 janvier; 22 février; \$5

Pour plus de renseignements :

Elizabeth Chanona

450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

GYMNASTIQUE DOUCE

16 janvier pour une période de

10 semaines consécutives

tous les jeudis matins

(groupe francophone)

9h15 à 11h

Centre Récréatif 550 rue Goyette.

Bienvenue à tous les aînés de 60 ans et plus. Faire de l'exercice aide à nous maintenir en bonne santé physique.

Informations : Hélène 450 247-2893

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et même de pinachil sont bienvenus les lundis après-midi à 13 h et les mercredis soir à partir de 19 h.

Coût : 2 \$.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Soupers de l'Âge d'Or

au Vieux Couvent

16 janvier, 20 février - 18h

HÉMA QUÉBEC

Clinique de sang

Centre récréatif - 550 Goyette

27 janvier - 13h15 à 19h45

BEAU CANARD CÉLIBATAIRE

cherche 2 belles compagnes.

Belle ferme avec grange, bouffe de qualité et étang.

Contactez Sue Heller

450 247-2174



COMMUNAUTÉ CHRÉTIENNE ST-ROMAIN

L'horaire des messes pour la période des fêtes de fin d'année:

24 décembre : veille de Noël : 18h30

25 décembre : jour de Noël : 11h15

29 décembre : 11h15

1er janvier: Nouvel An : 11h15

Le **24 décembre** à 22h à Ste-Clotilde :

messe traditionnelle de Noël avec chorale et musique de Noël.

ÉGLISE UNIE ST-ANDREW

Veille de Noël

24 décembre - 16h

L'église sera fermée

le 29 décembre et reprendra

ses activités régulières

le 5 janvier.

SOIRÉES DE FILM À HEMMINGFORD

Une variété de films sera présentée cet hiver au Centre Récréatif incluant des films faits par des cinéastes locaux.

Pour plus d'informations contactez Sue Heller

450 247-2174



DOMAINE DES
SALAMANDRES

POIRÉ DE GLACE
VIN DE GLACE
PEAR ICE WINE
ICE WINE

mai à oct : mercredi au dimanche - 10 à 17h
nov à déc : samedi et dimanche - 10 à 17h

196, chemin Covey Hill, Hemmingford, QC
450.247.9000 www.salamandres.ca

V&S
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD

Martin Tremblay
Faith Gower

247-2088

504 Champlain
Hemmingford

varieteshemmingford@hotmail.com

- saisonnier
- peinture
- papeterie
- jouets
- bottes
- vêtements
- quincaillerie de dépannage



Choeur d'hommes - Men's Choir

MGV Harmonie

is welcoming new members for our upcoming season.

We are rehearsing every Thursday evening in St. Bernard de Lacolle.

450 247-2870
ohaeni@aol.com

For more information, please contact Othmar.

COMMUNITY SERVICES

BLOOD COLLECTION CLINIC

No appointment necessary; blood, urine and stool samples every Friday morning from 7 am to 9 am at Hemmingford Recreation Centre, Goyette.

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc. please contact Helene Mathys at the Hemmingford office tel. 450-247-2893 There is a charge of .45 per km for long distances to clinics and hospitals and a charge of .50 per km for local transport.

MEALS ON WHEELS

Balanced meals delivered to your home. A minimum of 3 meals is required, at a cost of \$6.50 each meal.

Information : Sandra Dauphinais : 450-247-3330,
Janice Greer : 450-247-2376 or Debbie Beattie : 450-247-2977.

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP

Save money and recycle clothing and other items including furniture at 544 Frontière, Hemmingford.

Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 9am - 1pm.
Info : Diane Bourdon 450-247-2883 or Georgette Laberge 450-247-2949

YOGA CLASSES

beginners, intermediate, advanced
7 weeks : **Jan 14 – Feb 27**
Tuesdays & Thursdays
\$80 regular & \$65 seniors, students

Monthly Meditation: Open to all
Saturday, **Jan. 25; Feb. 22**

8:30-9:30am; \$5

Information : Elizabeth Chanona
450-247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

SOFT GYMNASTICS

starting **January 15**,
every Wednesday morning
(English classes)
9:15am to 11am - 10 weeks
Recreation Centre 550 Goyette

Welcome to everyone over 60 years
old. Physical exercise helps us
maintain good health!

For more information please contact
Hélène 450 247-2893.

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder

Card players meet at the Vieux Couvent
on Monday afternoons at 1pm &
Wednesdays at 7pm
for bridge, 500, nine & pinachil.
Contribution: \$2. Everyone is welcome.
Le Vieux Couvent is also available, at
low cost, for use for meetings,
receptions or other activities
For information and reservations:
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

Golden Age Suppers

at The Old Convent
January 16, February 20 - 6pm

HÉMA QUÉBEC

Blood Donor Clinic
Recreation Centre 550 Goyette
January 27
1:15pm - 7:45pm

HANDSOME SINGLE DUCK

looking for two lovely
female companions.
Beautiful farm setting.
Barn, good food & pond.
Contact Sue Heller
450 247-2174



ST-ROMAIN CHRISTIAN COMMUNITY

Holiday Mass Schedule

December 24, Christmas Eve : 6:30pm

December 25, Christmas Day : 11:15am

December 29 : 11:15am

January 1 : 11:15am

December 24 at 10pm in Ste-Clotilde
traditional Christmas mass,
with the Choir and Christmas music.

ST-ANDREW'S UNITED CHURCH

Christmas Eve service

December 24 at 4:00pm

St-Andrew's United will be closed
on December 29 and will resume
regular worship services on
January 5th.

FILM NIGHTS IN HEMMINGFORD

A variety of different films will be pre-
sented over the course of the winter at
the Recreation Centre
including several films
by local film makers.

For more information
please contact Sue Heller
450 247-2174



COURS DE MUSIQUE MUSIC LESSONS



Piano - Chant - Théorie
Piano - Voice - Theory

Sophie Bjerke 450.247.2715
northcountrymusicology.wordpress.com



Cours pour tous les niveaux Équitation classique

Chasseur / Sauter / Dressage

Lessons for all levels

Hunter / Jumper / Dressage

Bienvenue aux débutants ! Beginners welcome !

hemmingfordequestrian.com

DATES À RETENIR		DATES TO REMEMBER	
24 décembre	Messe de Noël - St-Romain - 18h30	December 24	Christmas Mass - St-Romain - 6:30pm
24 décembre	Culte de Noël - St. Andrew's - 16h	December 24	Christmas service - St. Andrew's - 4pm
25 décembre	Messe de Noël - St-Romain - 11h15	December 25	Christmas Mass - St-Romain - 11:15am
29 décembre	Messe - St-Romain - 11h15	December 29	Christmas Mass - St-Romain - 11:15am
1 janvier	Messe - St-Romain - 11h15	January 1	Mass - St-Romain - 11:15pm
6 janvier	Réunion du Conseil du Canton - 20h	January 6	Township Council Meeting - 8pm
7 janvier	Réunion du Conseil du Village - 20h	January 7	Village Council Meeting - 8pm
16 janvier	Souper de l'Âge d'Or - 18h	January 16	Golden Age Supper - 6pm
18 janvier	Ambiance Café 18h30	January 18	Ambiance Café 6:30pm
18 janvier	Fresh Grounds Coffee House 19h30	January 18	Fresh Grounds Coffee House 7:30pm
25 janvier	Souper Robert Burns	January 25	Robert Burns Supper
27 janvier	Héma Québec - Clinique de sang	January 27	Héma Québec - Blood donor clinic
3 février	Réunion du Conseil du Canton - 20h	February 3	Township Council Meeting - 8pm
4 février	Réunion du Conseil du Village - 20h	February 4	Village Council Meeting - 8pm
15 février	Ambiance Café - 18h30	February 15	Ambiance Café - 6:30pm
20 février	Souper de l'Âge d'Or - 18h	February 20	Golden Age Supper - 6pm

Prochaine parution

Date de tombée 26 janvier 2014
Date de distribution 18 février 2014
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479



Info Hemmingford

L'équipe – The team



Membres du conseil d'administration

Board of directors:

Benoît Bleau, président

Michel Lefebvre, vice-président

Ginette Bars, secrétaire-trésorière

Réalisation graphique / Graphic design:

Helga Sermat infohemmingford@gmail.com

Publicité – vente / Advertising sales:

Ginette Bars, cchdd@hotmail.com

Webmestre / Webmaster : Benoît Bleau

Distribution : Ginette Bars

Imprimeur / Printer : R Hébert

Chroniques - révision – traduction

Articles – proof-reading - translation :

Ginette Bars, Benoît Bleau, Mary Ducharme, Norma A. Hubbard, Comité de la Bibliothèque de Hemmingford, Chantale Lafrance, Sheila Lord, Hélène Gravel, Mario Leblanc.

Collaborateurs / Collaborators :

Nos nombreux collaborateurs varient d'une édition à l'autre, Info Hemmingford les remercie chaleureusement pour leur précieuse participation.

Our many collaborators vary from one edition to another, Info Hemmingford gratefully acknowledges their valuable participation.

Next edition

Deadline January 26, 2014
Publication date February 18, 2014
infohemmingford@gmail.com
450-247-2479

Tirage - Distribution

Info Hemmingford est une publication bimestrielle, tiré à 1 325 exemplaires. Le journal est distribué gratuitement aux résidents de Hemmingford ainsi qu'à ceux du chemin Roxham à St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford est distribué par Postes Canada et est aussi disponible en format pdf sur le site www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford se veut un outil rassembleur et de développement durable communautaire autant pour les secteurs environnement, économique, culturel, patrimoniale que social.

Politique d'édition

Info Hemmingford offre aux organismes communautaires sans but lucratif dûment incorporés, ayant un emplacement à Hemmingford ou se déplaçant sur son territoire pour y fournir des services, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Les citoyens et entreprises locales peuvent soumettre des textes, ils seront publiés selon l'espace disponible. Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement que les textes soumis soient en français et en anglais. Info Hemmingford se garde le privilège de modifier ou écourter un texte et refuser de publier des articles non signés ou à caractère polémique ne respectant pas les objectifs du journal. L'auteur d'un texte assume l'entière responsabilité de ses écrits et du matériel qu'il fournit pour publication.

Distribution

Info Hemmingford is published every two months, 1 325 copies printed, and distributed free of charge to residents of Hemmingford as well as to residents of Roxham Road, St-Bernard-de-Lacolle.

Info Hemmingford is delivered by Canada Post and is also available as a pdf file at www.hemmingford.info

Mission

Info Hemmingford is a medium for unifying the community and for promoting sustainable development in the community in all sectors including the environment, the economy, culture, heritage and social matters.

Editorial policy

Info Hemmingford is offered free of charge to registered non-profit community organizations covering Hemmingford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, citizens and local businesses are able to submit articles for publication. Being a multicultural community we strongly suggest that all texts be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

Info Hemmingford reserves the right to modify or shorten a text and to refuse to publish unsigned or controversial articles. Contributors are wholly responsible for texts and material submitted.